

Approaches to Translation and the Professional Environment

View Online



A selection of readings is given for each week. Students should read at least TWO of these to facilitate seminar discussions (with the exception of week 7). These texts will also form the basis of course essays.

Achtelig, Marc. *Translating Technical Documentation without Losing Quality: What You Shouldn't Spoil When Translating User Manuals and Online Help*. Zirndorf, Nrnberg: Indoition, 2012. Print.

Austermèuhl, Frank. *Electronic Tools for Translators. Translation practices explained*. Manchester: St. Jerome Pub, 2010. Print.

Bassnett, Susan. 'Bringing the News Back Home: Strategies of Acculturation and Foreignisation'. *Language and Intercultural Communication* 5.2 (2005): 120–130. Web.

Bermann, Sandra and Wood, Michael. *Nation, Language, and the Ethics of Translation. Translation/transnation*. Princeton, NJ: Princeton University Press, 2005. Web. <<https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9781400826681>>.

Bielsa, Esperančca and Bassnett, Susan. *Translation in Global News*. London: Routledge, 2009. Print.

Bogucki, Lukasz. 'The Constraint of Relevance in Subtitling'. *The Journal of Specialised Translation* 1 (2004): n. pag. Web. <http://www.jostrans.org/issue01/art_bogucki_en.php>.

Bowker, Lynne. *Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction*. Didactics of translation series. Ottawa, Ont: University of Ottawa Press, 2002. Print.

Bowker, Lynne. *Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction*. Didactics of translation series. Ottawa, Ont: University of Ottawa Press, 2002. Print.

Cabré, M. Teresa et al. *Terminology: Theory, Methods and Applications. Terminology and lexicography research and practice*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1999. Web. <<https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027298652>>.

Cao, Deborah and Dawson Books. *Translating Law. Topics in translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 2007. Web. <<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9781853599552>>.

Chesterman, Andrew. 'Proposal for a Hieronymic Oath'. *The Translator* 7.2 (2001): 139–154. Web.

Coillie, Jan van and Verschueren, Walter P. *Children's Literature in Translation: Challenges and Strategies*. Manchester: St. Jerome Pub, 2006. Web.
<<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9781905763771>>.

Cronin, Michael and Ebooks Corporation Limited. *Translation and Globalization*. London: Routledge, 2003. Web.
<<https://ebookcentral.proquest.com/lib/gla/detail.action?docID=1099288>>.

De Linde, Zoé, and Neil Kay. *The Semiotics of Subtitling*. Manchester: St. Jerome, 1999. Print.

Diaz-Cintas, Jorge, Aline Remael, and Ebooks Corporation Limited. *Audiovisual Translation, Subtitling. Translation Practices Explained*. Hoboken, New Jersey: Taylor and Francis, 2014. Web. <<https://ebookcentral.proquest.com/lib/gla/detail.action?docID=1702387>>.

Dorothy Kenny. 'Electronic Tools and Resources for Translators'. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. N.p. Web.
<<http://www.oxfordhandbooks.com.ezproxy.lib.gla.ac.uk/view/10.1093/oxfordhb/9780199239306.001.0001/oxfordhb-9780199239306-e-031>>.

Drugan, Joanna and Askews & Holts Library Services. *Quality in Professional Translation: Assessment and Improvement*. London: Bloomsbury Academic, 2013. Web.
<<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9781441162106>>.

Fong, Gilbert Chee Fun, Kenneth K. L. Au, and International Conference on Dubbing and Subtitling in a World Context. *Dubbing and Subtitling in a World Context*. Hong Kong: Chinese University Press, 2009. Print.

Freddi, Maria, and Maria Pavesi. *Analysing Audiovisual Dialogue: Linguistic and Translational Insights*. Bologna: CLUEB, 2009. Print.

Gambier, Yves, Henrik Gottlieb, and Dawson Books. *(Multi) Media Translation: Concepts, Practices, and Research*. Benjamins translation library. Amsterdam: J. Benjamins, 2001. Web.
<<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027298355>>.

Gouadec, Daniel. *Translation as a Profession*. Benjamins translation library. EST subseries. Amsterdam: J. Benjamins Pub. Co, 2007. Web.
<<https://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=https://idp.gla.ac.uk/shibboleth&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9789027292513>>.

Hartley, Tony. 'Technology and Translation'. *The Routledge Companion to Translation Studies*. Routledge companions. London: Routledge, 2009. 106–127. Web.
<<http://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=University%20of%20Glas>

gow&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9780203879450>.

Hatim, Basil and Ebooks Corporation Limited. 'Chapter 13: Theory and Practice in Translation Teaching'. *Teaching and Researching Translation*. Second edition. Applied linguistics in action. Harlow: Pearson Education Limited, 2014. Web.
<<http://GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1679655>>.

Hermans, Theo. 'Translation, Ethics, Politics'. *The Routledge Companion to Translation Studies*. Routledge companions. London: Routledge, 2009. 93–105. Web.
<<http://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=University%20of%20Glasgow&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9780203879450>>.

Jody Byrne. *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Springer. Web.
<<https://link-springer-com.ezproxy.lib.gla.ac.uk/book/10.1007%2F1-4020-4653-7>>.

Johnston, David. 'The Cultural Engagements of Stage Translation: Federico García Lorca in Performance'. *Voices in Translation: Bridging Cultural Divides*. *Translating Europe*. Clevedon: Multilingual Matters, 2007. 78–93. Web.
<<http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=327886>>.

Katan, David. 'Translation as Intercultural Communication'. *The Routledge Companion to Translation Studies*. Routledge companions. London: Routledge, 2009. 74–92. Web.
<<http://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=University%20of%20Glasgow&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9780203879450>>.

Kuhiwczak, Piotr, and Karin Littau, eds. *A Companion to Translation Studies*. *Topics in translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 2007. Web.
<<http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=293216>>.

Kuhiwczak, Piotr, Karin Littau, and Ebooks Corporation Limited. *A Companion to Translation Studies*. *Topics in translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 2007. Web.
<<http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=293216>>.

Lathey, Gillian. *The Translation of Children's Literature: A Reader*. *Topics in translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 2006. Print.

Lefevere, André. *Translating Poetry: Seven Strategies and a Blueprint*. *Approaches to translation studies*. Assen: Van Gorcum, 1975. Print.

O'Sullivan, Carol. *Translating Popular Film*. Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan, 2011. Print.

Pettit, Zoë. 'The Audio-Visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres'. *Meta : Journal des traducteurs / Meta : Translators' Journal* 49.1 25–38. Web.
<<https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2004-v49-n1-meta733/009017ar/>>.

Robinson, Douglas. *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of*

Translation. 3rd ed. London: Routledge, 2012. Print.

Sager, Juan C., and Blaise Nkwenti-Azeh. A Practical Course in Terminology Processing. Amsterdam: J. Benjamins Pub. Co, 1990. Web.
<<https://ebookcentral.proquest.com/lib/gla/detail.action?docID=842941>>.

Snell-Hornby, Mary and Ebooks Corporation Limited. Translation Studies: An Integrated Approach. Amsterdam: Benjamins, 1988. Web.
<<http://GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=680965>>.

Sprung, Robert C. et al. Translating Into Success: Cutting-Edge Strategies for Going Multilingual in a Global Age. American Translators Association scholarly monograph series. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2000. Web.
<<https://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=https://idp.gla.ac.uk/shibboleth&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9789027299772>>.

The Modern Translator and Interpreter. N.p., 2016. Web.
<<https://edit.elte.hu/xmlui/handle/10831/31082>>.

Trosborg, Anna and Dawson Books. Text Typology and Translation. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1997. Web.
<<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027285584>>.

Trosborg, Anna and Dawson Books. Text Typology and Translation. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1997. Web.
<<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027285584>>.

Trosborg, Anna and Dawson Books. Text Typology and Translation. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1997. Web.
<<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027285584>>.

Venuti, Lawrence and Ebooks Corporation Limited. The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference. London: Routledge, 1998. Web.
<<http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=169424>>.

Weinberger, Eliot, Wei Wang, and Octavio Paz. Nineteen Ways of Looking at Wang Wei: How a Chinese Poem Is Translated. Kingston, R.I.: Asphodel Press, 1987. Print.